



Халима ХАКИМОВА,
НОУ «Университет Мажмуна» самостоятельный соискатель
E-mail: halimushka1@gmail.com

Рецензент: д.ф.н., профессор УрГУ О.О. Чупонов

ГЛОССЫ В ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНАХ М.И.ШЕВЕРДИНА, ПРОНИКШИЕ В РУССКИЙ ЯЗЫК В XVIII ВЕКЕ (НА МАТЕРИАЛАХ НКРЯ)

Аннотация

В данной статье рассматривается вопрос о гlossen, функционирующих в исторических романах М.И.Шевердина, которые стали употребляться в русском языке с XVIII века. Отмечается, что 9 единиц соответствуют указанной хронологической рамке и они проникли в русский язык в силу различных причин. Для получения сведений о первом употреблении той или иной единицы в русском языке использованы материалы Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: Глосса, роман, М.И.Шевердин, экзотизм, НКРЯ, исторический памятник, стиль, Восток, реалия.

18-ASRDA RUS TILIGA TAKOMILLASHTIRILGAN M.I.SHEVERDIN TARIXIY ROMANLARIDAGI GOSLAR (RTMK MATERIALLARI ASOSIDA)

Annotatsiya

Ushbu maqolada M.I.Shevordinning tarixiy romanlarida qo'llanilgan va rus tilida XVIII asrdan boshlab muomalaga kirgan glossalar tadqiq qilingan. Aniqlangan birliliklardan 9 tasi ushbu davrga to'g'ri kelishi va ularning kirib kelishi turli sabablar bilan bog'liq ekanligi ta'kidlanadi. Rus tilida u yoki bu birlikning ilk bor ishlatalishi to'g'risida ma'lumot olish uchun Rus tilining milliy korpusiga murojaat qilingan.

Kalit so'zlar: Glossa, roman, M.I.Shevordin, ekzotizm, RTMK, tarixiy manba, stil, Sharq, realiya.

GLOSES IN THE HISTORICAL NOVELS OF M.I. SHEVERDIN, IMPROVED INTO THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE 18TH CENTURY (BASED ON MATERIALS OF NCRL)

Annotation

This article examines the issue of glosses functioning in the historical novels of M.I. Sheverdin, which penetrated into the Russian language in the 18th century. It is noted that 9 units correspond to the specified chronological framework and they penetrated into the Russian language due to various reasons and began to be used in the appropriate context. To obtain information about the first use of a particular unit in the Russian language, the materials of the National Corpus of the Russian Language were used.

Key words: Gloss, novel, M.I. Sheverdin, exoticism, NKRYA, historical monument, style, East, reality.

Введение. М.И.Шевердин занимает важное место в русской литературе XX века: его творчество глубоко связано с историческим контекстом и культурными событиями, происходившими в Узбекистане в указанный период. В его творениях нашли свое отражение как личные переживания, искания писателя, так и задокументированы важные изменения, происходившие в нашей стране в столь важный период развития.

М.И.Шевердин снискал уважение в творческой среде и по той причине, что активно исследовал темы национальной идентичности и культурного наследия узбекского народа, сумел запечатлеть уникальные черты узбекской культуры, которые формировались под влиянием различных социально-исторических факторов. Автор обращается к фольклору, традициям и быту узбекского народа в процессе создания своих исторических романов. Не менее важной особенностью творений писателя является то, что он проводит глубокий анализ культурного взаимодействия между различными этническими группами, населявшими Узбекистан. Его романы показывают, как многонациональный состав страны обогащает культурный ландшафт и формирует уникальную синcretическую культуру.

Обзор литературы по теме. Глосса как языковое явление изучается в лингвистической науке с недавних времен. Зарубежными учеными-языковедами рассмотрены некоторые их особенности. В частности, М.А.Малышев исследует в сопоставительном аспекте проблемы глоссирования и внутритекстового толкования [6], в монографии Н.Ж.Шаймерденовой подобные единицы охарактеризованы как феномен текста [9], М.М.Чумандрина же изучает их роль в историческом тексте XVIII века [8].

К.И.Коваленко рассматривает глоссирование в качестве лексикографического приёма [3], а Г.С.Баранкова – как прием редактирования исторического текста [1].

Методология исследования. Для изучения семантических особенностей гlossen, функционирующих в исторических романах М.И.Шевердина, которые проникли в русский язык в XVIII веке, в данной работе использованы методы сплошной выборки (при сборе примеров), контекстуального анализа (при выявлении особенностей употребления в тексте), сопоставительный метод (для сопоставления семантики единицы в текстах произведений М.И.Шевердина и историческом памятнике XVIII века).

Анализ и результаты. В плане языковых особенностей творения М.И.Шевердина отличаются интеграцией узбекского языка в русскоязычную разговорно-бытовую среду или наоборот, русского языка в узбекоязычную действительность, где единицы обоих языков претерпевают определенные изменения. Здесь особая роль принадлежит национальным реалиям и экзотическим элементам, обильное употребление которых можно отметить в качестве стиля М.И.Шевердина. В данной статье рассмотрим не менее интересное языковое явление, как глосса. В качестве предмета исследования нами были выбраны гlossen, которые проникли в русский язык до создания произведений М.И.Шевердина, точнее на протяжении XVIII столетия, когда стали активизироваться славянско-туркские языковые контакты. Следует добавить, что большинство выявленных гlossen характерно исключительно текстам исторических романов писателя. Для выявления особенностей функционирования гlossen (экзотизмов) в произведениях писателя нами в тексте его исторических романов было выявлено 822 единицы.

Глосса представляет собой интерпретацию или перевод непонятного, устаревшего, диалектного слова или выражения. Этимологическое понятие восходит к греческому γλῶσσα, которое употреблялось в значениях «язык», «речь». В основном в исторических источниках встречаем два вида глосс – интерлинеарную (написанные над или под строкой текста) и маргинальную (на полях рукописи или книги). Сперва учеными в качестве глосс обозначались любые чуждые для языка единицы или целые выражения. Впервые глоссы стали применяться у греков при изучении поэзии Гомера, в дальнейшем – при толковании отдельных отрывков Библии, а также юридических текстов [4]. В дальнейшем глоссой стало называться толкование, перевод, помещенный непосредственно в текст. В частности, у М.И.Шевердина можно обнаружить как перевод употребляемого иноязычного слова или выражения, так и перевод непонятных единиц.

Воспользовавшись возможностями Национального корпуса русского языка, выявили, что 9 единиц (гяур, таш, мұфтий, батман, дервиш, курган, калым, шайтан, юзбашы) из 822 были употреблены в текстах на русском языке еще в XVIII веке. Возможно, эти слова проникли в русский язык в результате контактов с тюркскими, персидскими и арабскими народами, а также в результате колонизации, торговли и культурного обмена. Рассмотрим каждую единицу по отдельности. Пояснения к данным единицам соответствует шевердинским текстам.

Гяур

Значение: неверный (человек)

Пример первого употребления: новый Немче Гяуръ, (такъ называють Турки всѣхъ Христіанъ безъ изъятія)

Год употребления: 1738

Источник: К.Таубертъ. Краткое описание всѣхъ случаевъ касающихся до Азова отъ создания сего города до возвращенія оного подъ Россійскую державу

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Дней пять назадъ объявилъ, что большевики – это гяуры – неверные (Набат. Агатовый перстень, с. 118).

Как видим, К.Таубертъ воспринимает значение единицы гяур более узко, т.е. он под этим обозначением понимает только христиан. У М.И.Шевердина более корректное пояснение – всякий неверный человек или иноверец.

Таш

Значение: камень; мера длины около 8 километров

Пример первого употребления: а древней городъ Фанагорія называется на Турскихъ Ландкартахъ [слова на арабском] Кізіль Ташъ, то есть красной камень

Год употребления: 1738

Источник: К.Таубертъ. Краткое описание всѣхъ случаевъ касающихся до Азова отъ создания сего города до возвращенія оного подъ Россійскую державу [перевод книги Готлиба Байера с немецкого]

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Он машет в белесую муть рукой и бормочет что-то насчет «бир-еки таш». Но его таш тоже самая растяжимая величина – от пяти до пятнадцати верст (Набат. Агатовый перстень, с. 248).

К.Таубертъ употребляет единицу таш в первом, более частотном значении, а М.И.Шевердин – во втором. В произведениях писателя можно встретить данную единицу и в первом значении.

Мұфтий

Значение: высший духовный чин, хранитель местных мазаров

Пример первого употребления: Мұфтий, главнѣйший у Турукъ законоучитель, опасаясь, чтоб сей сыскъ больше не продолжился

Год употребления: 1755

Источник: Извѣстіе о житії Турецкаго султана Махомета пятаго

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: но и таких представителей человека разумного – «гомо сапиенс», как волостной управитель, мұфтий (Джейхун, с. 46).

Можно заключить, что значения единицы мұфтий почти совпадают.

Батман

Значение: мера веса (несколько пудов)

Пример первого употребления: Въ учѣте быль каждый батманъ [вѣсь въ 15 фунтовъ]

Год употребления: 1763

Источник: Ф.И.Соймонов. Описание Каспийского моря

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: ... десять батманов надо отдать мирабу (Тени пустыни, с. 456).

Дервиш

Значение: мусульманский монах

Пример первого употребления: идеть въ дервиши (магометанскія монахи)

Год употребления: 1763

Источник: Ф.А.Эмин. Непостоянная фортуна или похождение Мирамонда

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Зикры устраиваютъ, как правило, дервиши – мусульманские монахи (Санджар Непобедимый, с. 260).

Если считать, что слова магометянин и мусульманин абсолютными синонимами, то значения слова дервиш у М.И.Шевердина и Ф.А.Эмина также идентичны.

Курган

Значение: крепость, огороженный двор

Пример первого употребления: ...то меньше нежели в десять минут узрели над могилою бугор, или курган, огромной величины...

Год употребления: 1766

Источник: М.Д.Чулков. Пересмешник, или Славенские сказки

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Ходили по всем курганам, спрашивали хлеб, ячмень, муку... (Тени пустыни, с. 41). Как видим, значение в первоисточнике и в тексте произведения М.И.Шевердина не совпадают. Следует отметить, что перед нами многозначное слово. Данное слово в значении «могильный холмъ въ степяхъ южной Россіи и Сибири» мы встречаем впервые в словаре И.О.Жиркова «Словарь иностранных слов, настольная книга для народных читален и библиотек» [2, с. 95]. Другие его значения в словарях русского языка не зафиксированы. Следовательно, М.И.Шевердин употреблял его в значении, которое характерно узбекскому языку. В частности, в Толковом словаре узбекского языка приводятся 3 значения указанной единицы. Последнее (усадьба, все постройки которой обнесены стеной) [7] совпадает со значением в шевердинском тексте.

Калым

Значение: выкуп, уплачиваемый женихом за невесту

Пример первого употребления: Когда согласной на то получить отвѣтъ, то сошедши съ обоихъ сторонъ отцы и матери договариваются сперва о калымѣ, то есть, выкупѣ

Год употребления: 1769

Источник: И.И.Лепехин. Дневные записки путешествія доктора и Академіи Наукъ адъюнкта Ивана Лепехина по разнымъ провинціямъ Россійского государства, 1768 и 1769 году

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Паршивыхъ два барашка – калымъ? (Джейхун, с. 201).

Шайтан

Значение: дьявол, сатана

Пример первого употребления: оно болѣе до чреватыхъ Башкирокъ принадлежить, и называется Шайтанъ Уинъ (Бѣсовая игра)

Год употребления: 1770

Источник: И.И.Лепехин. Продолженіе Дневныхъ записокъ путешествія академика и медицины доктора Ивана Лепехина по разнымъ провинціямъ Россійского государства въ 1770 году

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Сатана – шайтан на Востоке не столь страшен, сколько хитер (Семь смертных грехов. Книга первая, с. 122).

Юзбashi

Значение:

Пример первого употребления: дни пришед от шемахинского хана Юзбashi с четырьмя человеками взяли ево

Год употребления: 1716

Источник: Переписка и дела во время посольства Артемия Волынского

Пример функционирования в тексте произведений М.И.Шевердина: Мы были начальником – «нозбashi» – сотским тыловых рабочих... (Взвихрен красный песок, с. 34).

В большинстве случаев значение той или иной единицы в тексте произведения М.И.Шевердина и в историческом памятнике XVIII века полностью идентичны.

Заключение. Таким образом, М.И.Шевердин – это писатель, чье творчество не только отражает события прошлого века в Узбекистане, но и способствует осмыслиению этих событий, создавая возможность для читателя «окунуться» в историю Востока.

Рассмотренные нами выше слова проникли в русский язык в силу различных причин и стали употребляться в определенном контексте. Например, Слово мутфий восходит к исламской юридической практике и стало употребляться в русском языке в результате контактов с арабской культурой и исламом, который стал влиять на образ жизни и религиозные практики некоторых народов Российской империи, особенно в Поволжье и Кавказе. Как мера веса, слово батман заимствовано в результате торговых отношений с Востоком, где такие единицы измерения использовались довольно часто. Единица калым стала использоваться в русском языке в контексте этнографических описаний и исследований быта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранкова Г.С. Глоссирование как прием редактирования в списках поздней русской редакции «Шестоднева» // История русского языка. Памятники XI–XVIII вв. – М.: Наука, 1982.
2. Жирков И.О. Словарь иностранных слов, настольная книга для народных читален и библиотек, необходимое пособие для начинающих читать. – М., 1910.
3. Коваленко К.И. Глоссирование как лексикографический прием (на материале азбуковников XVII века) // И.И.Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы. К 205-летию со дня рождения И.И.Срезневского. – Рязань, 2017.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М., 1990.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М., 1990.
6. Малышев А.А. Глоссирование vs внутритекстовое толкование лексики: терминологические точки соприкосновения в отношении текстов XVIII века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета, 2019. №1 (178).
7. Ўзбек тилининг изохли лугати / Под ред. А.Мадвалиева. В 5-ти томах. Том V. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006.
8. Чумандрина М.М. Роль глосс в изучении лексико-семантических отношений первой трети XVIII века // Раз-витие синонимических отношений в русском языке второй половины XVII века. – Казань: КазГУ, 1972.
9. Шаймерденова Н.Ж. Глоссы как феномен текста. – Алматы: Борки, 1998. 156 с.
10. Шевердин М.И. Взвихрен красный песок. Роман. – Ташкент, 1984.
11. Шевердин М.И. Джейхун. Роман – Ташкент, 1983.
12. Шевердин М.И. Набат. Агатовый перстень. Роман – Ташкент, 1958.
13. Шевердин М.И. Санджар Непобедимый. Роман – Ташкент, 1963.
14. Шевердин М.И. Семь смертных грехов. Книга первая. Роман. – Ташкент, 1967.
15. Шевердин М.И. Тени пустыни. Роман – Ташкент, 1973.